

293 387 Aunty the Human Calculator (Hesap Makinesi Teyze)

TOTAL DURATION: 00:10:51

Time in	Time out	Transcription	Translation
00:00:15	00:01:11	<p>Tolga: Merhaba. Kültürel açıdan farklı topluluklardan insanların engelli olarak iyi yaşamaktan bahsettikleri Speak My Language programına hoş geldiniz. Ben Tolga Okay. Multicultural Communities Council of South Australia için çalışıyorum. Söyleşilerimizde kültürel açıdan farklı topluluklardan engelli insanların nerede olurlarsa olsunlar iyi yaşamak için kişisel becerilerini ve toplum kaynaklarından nasıl yararlandıklarını öğreniyoruz. Bu engelli kişiler ve diğerleri aracılığı ile erişilebilir yerler, aktiviteler ve ilgili fırsatlar hakkında bizimle paylaşabilecekleri gerçek hikayeleri, ipuçlarını ve fikirleri paylaşıyoruz. Bugünkü konuğum Evren. Kendisinin gerçek ismi bu değil ama bizimle Hesap Makinesi Teyze isimli kendi hikayesini paylaşmaktan mutluluk duyacak. Hoş geldin Evren. İyi ki geldin.</p>	<p>Tolga: Hello. Welcome to Speak My Language, where people from culturally diverse communities talk about living well with a disability. I'm Tolga Okay. I work for the Multicultural Communities Council of South Australia. In our conversations, we learn how people with disabilities from culturally diverse communities use personal skills and community resources to live well wherever they are. Through these people with disabilities and others, we share real stories, tips and ideas they can share with us about accessible places, activities and related opportunities. Today's guest is Evren. That's not her real name, but she will be happy to share her story with us, Aunty the Calculator. Welcome, Evren. I'm glad you came.</p>
00:01:11	00:01:14	<p>Evren: Merhaba, hoş bulduk, teşekkür ederim.</p>	<p>Evren: Hello, thank you.</p>
00:01:15	00:01:22	<p>Tolga: Evren ya da hesap makinesi teyze mi desem? Öncelikle bize neden bu şekilde çağrıldığından bahseder misin?</p>	<p>Tolga: Evren or should I say Aunty the Calculator? First of all, can you tell us why you were called this way?</p>
00:01:22	00:01:43	<p>Evren: Tabii. Valla küçükten beri sayılarla aram hep çok iyiydi. Kafadan dört işlemi çok rahat hesaplayabiliyordum. Okulda evde resmen hesap makinası gibi kullanılıyordum. İşitme kaybım da olduğu için insanlara daha da enteresan geliyordu galiba. Ben de nasıl oluyor anlamıyordum ama mahallede namım almış yürümüştü.</p>	<p>Evren: Sure. Well, I've always been very good with numbers from a young age. I could calculate four operations off the top of my head very easily. At school and at home I was used like a calculator. I think it was even more interesting to people because I also had hearing loss. I didn't understand how it was happening, but I had a reputation in the neighborhood.</p>
00:01:43	00:01:47	<p>Tolga: Bu ismi ilk sana kim takmıştı? Evren?</p>	<p>Tolga: Who first gave you that name Evren?</p>
00:01:47	00:02:02	<p>Evren: Açıkçası çok komik. Çünkü ben de ilk kim bu ismi bana taktı bilmiyorum ama ilkokuldan beri bu şekilde çağrılıyorum. Tabi önceleri teyze demiyorlardı ama hatırladım. Öğretmenlerim bile arkamdan hesap makinası gibi kız diye konuşuyorlardı.</p>	<p>Evren: Honestly, it's very funny. Because I don't know who first gave me this name, but I have been called this way since primary school. Of course, they didn't call me aunt before, but I remember well. Even my teachers talked about me behind my back as a girl like a</p>

			calculator.
00:02:03	00:02:08	Tolga: Çok enteresan. Türkiye'de herhangi bir eğitim aldın mı matematik alanında filan?	Tolga: Very interesting. Did you get any education in Turkey in math or anything like that?
00:02:08	00:02:29	Evren: Yok yahu ne matematiği. Zaten ufak bir şehirde yaşıyorduk biz. Eğitimi bırak, ailem işitme kaybı yaşadığımı bile çok çok geç fark etmiş. Sonra da üstüne çok düşmemiş. İşitme cihazı takıyordum ama tabi çok yeterli değildi. Zaten bu yüzden normal ortaokulu bile zor bitirdim. Daha sonra evlilik, çocuk çocuk derken kaldı.	Evren: No, not at all. We already lived in a small city. My family realised very, very late that I had hearing loss, let alone education. Then they didn't dwell on it too much. I was wearing a hearing aid, but of course it was not enough. That's why I could hardly finish even normal secondary school. Then marriage and children came into the picture.
00:02:31	00:02:33	Tolga: Peki evren Avustralya macerası nasıl başladı?	Tolga: So Evren, how did the Australia adventure begin?
00:02:34	00:03:13	Evren: Evlendikten bir süre sonra ailemle Avustralya'ya göç ettik. İlk defa yurtdışına çıkıyordum ve İngilizcem yoktu. Her şey çok farklıydı. İlk yıllar çok yabancılık çektim. Eşim bir fabrikada çalışıyordu ve ben bütün gün evde çocuklar ile zaman geçiriyordum. Yakın çevremde görüşebileceğim Türk arkadaşlarım da yoktu maalesef. Zamanla farklı milletlerden gelen göçmen komşularım ile vücut dili ile başlayan arkadaşlıklarımız bir yaşam boyu sürecek dostluklara dönüştü. Mahalledeki parkta çocuklar oynarken sosyalleşiyorduk biz de. İşitme kaybıma rağmen İngilizceyi hep bu sıcak arkadaşlıklar ile öğrendim diyebilirim.	Evren: Some time after I got married, my family and I migrated to Australia. It was my first time abroad and I didn't speak English. Everything was very different. It was very difficult for me in the first years. My husband was working in a factory and I was spending all day at home with the children. Unfortunately, I did not have any Turkish friends in my close circle. Over time, our friendships with my immigrant neighbors from different nationalities, which started with body language, turned into lifelong friendships. We were socializing while the children were playing in the neighborhood park. Despite my hearing loss, I can say that I have always learned English through these warm friendships.
00:03:13	00:03:16	Tolga: Anladım. Peki çalışma hayatıyla nasıl tanıştın?	Tolga: I see. So how did you get into the work life?
00:03:17	00:03:31	Evren: Aslında ben hep çalışmayı istiyordum. Avustralya devletinin sağladığı sosyal imkanlar sana, kendine yatırım yapmana fırsat tanıyor. Hiçbir şey olmasa bile mesela okulun ya da lokal konseyin çocuk bakım merkezlerinde çocuklarını bırakabiliyorsun.	Evren: Actually, I always wanted to work. The social benefits provided by the Australian government give you the opportunity to invest in yourself. If nothing else, you can leave your children at the childcare centers of, for example, the school or the local council.
00:03:33	00:03:39	Tolga: Seni engelleyen neydi o zaman? Çocuklar okuldayken falan matematik konusunda yeteneğini geliştirebilirdin belki.	Tolga: What was stopping you then? Maybe you could have developed your talent for math when the kids were in school or something.
00:03:39	00:03:56	Evren: Ah keşke. Açıkçası eşim pek taraftar değildi. Biliyorsun biz de hanımların yeri evidir derler ya. Çevremdeki tek tük Türk ailesinde	Evren: Oh, I wish. To be honest, my husband was not supportive. You know how they say a woman's place is at home. The situation was no

		de durum farklı değildi. Yeni ülke, ortam, çevre, çocukların eğitimi falan derken yıllar geçti.	different in the few Turkish families around me. Years passed with the new country, the environment, the children's education and so on.
00:03:56	00:04:03	Tolga: Anladım, hayat bir koşturmaca değil mi? Peki ne oldu da birden çalışmak zorunda kaldın Evren?	Tolga: I see, life is a mad rush, right? So what happened, Evren, that you suddenly had to work?
00:04:04	00:04:19	Evren: Uzun süredir evliliğimiz iyi gitmiyordu. O sıra eşimden ayrıldım. İşte o an hayatta yalnız olduğumu daha da iyi anladım. Üzülmeye dahi zamanım olmadı diyebilirim. Hemen çalışmam, kendime ve çocuklarıma bakmam lazımdı.	Evren: Our marriage had not been going well for a longest time. I separated from my husband. That's when I realised that I was alone in life even more. I didn't even have time to be sad. I had to work right away and take care of myself and my children.
00:04:20	00:04:24	Tolga: İş bulmak için önce ne yaptın? İlk kim yardımcı oldu sana?	Tolga: What did you do first to find a job? Who helped you first?
00:04:25	00:04:46	Evren: Avustralya'ya geldiğimizden beri aile hekimimiz olan doktor hanımın fikrini sordum. Kendisi benim işitme cihazımı devletten almama yardım eden doktordu. Yıllardır tanıyordum. Oturduğumuz bölgedeki konseye gitmemi söyledi. Gerçekten de konseyde çok yardımcı oldular. Hatta ilk işimi bile yine konsey sayesinde buldum.	Evren: I asked the opinion of the doctor who has been our family doctor since we came to Australia. She was the doctor who helped me get my hearing aid from the government. I had known her for years. She told me to go to the council in the area where we live. They were really helpful in the council. I even found my first job thanks to the council.
00:04:48	00:04:56	Tolga: Harika. Evet, gerçekten de lokal konseylerin biz göçmenlere yardımcı olan birçok servisleri oluyor. Peki ilk işin neydi burada?	Tolga: Great. Yes, indeed, the local councils have many services that help us migrants. So what was your first job there?
00:04:58	00:05:21	Evren: Önce benimle ufak bir mülakat yaptılar. Tabii eğitimim olmadığı için daha çok özel yeteneklerim ile ilgili konulara odaklandık. İşitme cihazı kullanmam burada pek bir sorun olmadı. Mülakatta sayılarla aramın iyi olduğunu ve birkaç maharetimi gösterince çok etkilendiler. Konseyin içerisinde yaşlılar için organize edilen matematik kulübünde eğitmene yardımcı olabileceğimi söylediler.	Evren: First they did a small interview with me. Of course, since I had no education, we focused more on issues related to my special abilities. The fact that I wear a hearing aid was not a problem there. At the interview, they were very impressed when I showed that I was good with numbers and had a few skills. They told me that I could help the tutor in the math club organised for the elderly in the council.
00:05:23	00:05:26	Tolga: Tam senlik bir işmiş o zaman. Neler yapıyordun burada?	Tolga: That sounds like a job for you then. What were you doing there?
00:05:28	00:05:56	Evren: Çok eğlenceli, yarı zamanlı bir işti. Yaşlı kişilerin hafızalarını geliştirmek için kurulmuş bir kulüptü. Burada çeşitli matematik işlemlerini takımlar halinde çözüyorlardı. Öncelikle eğitmen için sınıfı hazırlıyor, admin tarzı ofis işleri yapıyordum. Kısa zamanda kulüpte gösterilen matematik oyunlarına ben	Evren: It was a very fun, part-time job. It was a club to improve the memory of older people. There they solved various math problems in teams. First of all, I was preparing the classroom for the instructor and doing admin-style office work. Soon I got involved in the math games at the club and showed myself. They

		de dahil olup kendimi gösterdim. İşlemleri kafamdan yapabilmem çok ilgilerini çekmişti. Hem eğleniyor, hem öğreniyorlardı.	were very interested in the fact that I could do things in my head. They were having fun and learning at the same time.
00:05:56	00:06:03	Tolga: Peki Evren, maaşın yetiyor muydu? Çocuklara kim bakıyordu bu arada?	Tolga: So Evren, was your salary enough? Who was looking after the children, by the way?
00:06:04	00:06:22	Evren: Him, evet, sorun da buydu zaten. Çok ufak bir ücret alıyordum, yarı zamanlı, saatlik çalışıyordum. Zar zor geçiniyordum, ama işin en büyük avantajı evime yakındı ve çocuklar okuldan dönmeden evde olabiliyordum. Ama mutluydum, çünkü kendi ayaklarımın üzerinde durabildiğimi görmüştüm.	Evren: Well, yes, that was the problem. I was paid very little and worked part-time, hourly. I was barely making ends meet, but the biggest advantage of the job was that it was close to my home and I was able to get home before the children came home from school. But I was happy because I saw that I could stand on my own two feet.
00:06:24	00:06:35	Tolga: Evet, eminim bu arada kendine güvenin gelmiştir. Peki tam zamanlı iş arayışların nasıl başladı Evren? Bu arayışların sırasında işitme cihazı kullanman bir sorun oldu mu hiç?	Tolga: Yes, I'm sure you have gained confidence during that time. So how did your search for a full-time job begin, Evren? Was it ever a problem for you to use a hearing aid during your search?
00:06:36	00:06:55	Evren: Evet, açıkçası bu yarı zamanlı işte kendime güvenim gelmişti. Boş kaldıkça, özellikle hafta sonları, tam zamanlı iş arayışlarım sürüyordu. Birçok yere başvurdum ama yanıt alamadım. İşitme cihazı kullanmam birçok yerden ret cevabı almama neden oldu. Öyle hissediyordum.	Evren: Yes, to be honest, I felt confident in this part-time job. Whenever I was free, especially on weekends, I was looking for a full-time job. I applied to many places but got no response. The fact that I wear hearing aids has caused me to be rejected from many places. That's how I felt.
00:06:55	00:06:59	Tolga: Anladım, ilk tam zamanlı işini nasıl buldun peki?	Tolga: I see, so how did you find your first full-time job?
00:06:59	00:07:31	Evren: Konseydeki matematik kulübünde devlet sosyal servislerinden emekli yaşlı bir beyefendi vardı. Çocukları yine konseyin bakım merkezine bırakırken falan benim nasıl koşuşturduğumu görmüş, konsey aracılığı ile biraz soruşturmuş. Bir gün bana engelli insanların iş bulmalarına ve iş tutmalarına yardımcı olan bir devlet kuruluşundan bahsetti. Söylediği yerin ismi Engelli İstihdam Hizmetleri, yani Disability Employment Services. O gün izin alarak gidip bu kuruma başvurdum.	Evren: In the math club at the council, there was an old gentleman retired from the federal social services. He saw how I was running around, dropping the children off at the council's care center again, and he made some inquiries through the council. One day he told me about a government organisation that helps people with disabilities find and keep jobs. The place is called Disability Employment Services. That day I took the day off and applied to this institution.
00:07:32	00:07:34	Tolga: Peki nasıl bir iş buldular sana burada?	Tolga: So how did they find you a job there?
00:07:36	00:08:01	Evren: Bu kurum sayesinde lokal bir muhasebe bürosunda admin olarak işe başladım. Maaşım çok daha iyiydi tabii. Çok mutluydum. Burada, özel ilgi duyduğum için bir süre	Evren: Thanks to this organisation, I started working as an administrator in a local accounting office. My salary was much better, of course. I was very happy. There, because of

		sonra admin işler yanında muhasebe konularına da karıştım. Yavaş yavaş işleri öğrendim. Patron da beni çok sevdi sağ olsun. Hatta bana muhasebe alanında eğitim almamı önerdi.	my special interest, after a while I got involved in accounting matters as well as admin work. I learned slowly. And the boss liked me very much. He even suggested that I get a degree in accounting.
00:08:01	00:08:05	Tolga: Harika, muhasebe eğitimine nerede ve nasıl başladın Evren?	Tolga: Great, where and how did you start your accounting education Evren?
00:08:05	00:08:21	Evren: Gündüzleri çalışırken akşamları da TAFE'te muhasebe alanında sertifika programına başladım. Bu alanda çalışacaksam kesinlikle eğitim almalıydım. Üzerine 2 sertifika daha bitirdim. Hatta başka şirketlere işler bile yapıyordum.	Evren: I started a certificate program in accounting at TAFE in the evenings while working during the day. If I was going to work in this field, I definitely needed training. I completed 2 more certificates. I was even doing work for other companies.
00:08:22	00:08:25	Tolga: Gerçekten harika. Evren şu an ne yapıyorsun peki?	Tolga: That's really great. Evren, what are you doing right now?
00:08:27	00:08:39	Evren: Yıllar geçti, şu anda admin officer olarak girdiğim muhasebe bürosunda muhasebe direktörü olarak çalışıyorum. Çocuklarımın geleceği ve kendim için çalışmaya, üretmeye öğrenmeye devam ediyorum.	Evren: Years have passed, and now I am working as an accounting director in the accounting firm I joined as an admin officer. I continue to work, produce and learn for the future of my children and myself.
00:08:40	00:08:44	Tolga: Peki, sana hala hesap makinesi teyze diyorlar mı?	Tolga: Well, do they still call you Aunty the Calculator?
00:08:45	00:08:53	Evren: Hıh, demezler mi? Çocukların okulundan tut, ofiste arkadaşlar arasında herkes hala Aunty the Calculator diyor burada bana.	Evren: Uh-huh, of course they say. From the children's school, to friends in the office, everyone still calls me Aunty the Calculator here.
00:08:54	00:09:28	Tolga: Teşekkürler Evren. Bugün bize ayrılan zamanın sonuna geldik. Evren'e bize konuk olduğu ve hikayesini bizimle paylaştığı için çok teşekkür ediyoruz. Bu güzel hikayeden alınacak o kadar çok ders var ki. Evren geldiği bu yeni ülkede hayata sıfırdan başlayarak yılmadan çabalamış, aldığı eğitim ve farklı düzeydeki iş tecrübeleri ile hem yeni bir kariyer sahibi olmuş, hem de tek başına çocuklarına bakarak hayatını kazanmaya başlamış Peki Evren, son olarak dinleyicilerimize söylemek istediğin bir şeyler var mı?	Tolga: Thank you Evren. Today we have come to the end of our allotted time. We would like to thank Evren for being our guest and sharing his story with us. There are so many lessons to be learned from this beautiful story. Evren started life from scratch in this new country she came to and worked tirelessly, and with the education she received and different levels of work experience, she both had a new career and started to earn a living by taking care of her children alone. Well, Evren, is there anything you would like to say to our listeners?
00:09:28	00:09:41	Evren: Evet. Hayatınıza yön vermek sizin elinizde. Her şey size bağlı. Yeni şeyler denemekten yeni ortamlara girmekten korkmayın. Ve asla vazgeçmeyin.	Evren: Yes. It is up to you to shape your life. It's up to you. Don't be afraid to try new things and enter new environments. And never give up.
00:09:44	00:10:43	Tolga: Kaydımızdan memnun kaldıysanız lütfen daha fazlasını bulabileceğiniz web sitemiz	Tolga: If you are satisfied with our registration please visit our website speakmylanguage.com.au where

	<p>speakmylanguage.com.au'yu ziyaret edebilir ve lütfen başkalarına da Speak My Language programından bahsedebilirsiniz. Ayrıca bizi, Facebook, Twitter, Instagram veya LinkedIn'den de arayabilir ve bu programı Avustralya genelinde ve belki de dünya çapında konuşmaya devam etmemize yardımcı olabilirsiniz. Multicultural Communities Council of South Australia Speak My Language Programını South Australia'da sunmakla gurur duyuyor. Department of Social Services tarafından finanse edilen Speak My Language Programı Avustralya'daki tüm Ethnic and Multicultural Communities' Councils ve Multicultural Councils'ler arasında bir ortaklık aracılığı ile Avustralya'da hizmet vermektedir. Ulusal yayın ortaklarımız SBS ve NEMBC'dir.</p>	<p>you can find out more and please tell others about the Speak My Language program. You can also connect with us on Facebook, Twitter, Instagram or LinkedIn and help us continue to talk about this program across Australia and perhaps around the world. The Multicultural Communities Council of South Australia is proud to deliver the Speak My Language Program in South Australia. Funded by the Department of Social Services, the Speak My Language Program is delivered in Australia through a partnership between all Ethnic and Multicultural Communities' Councils and Multicultural Councils in Australia. Our national broadcast partners are SBS and NEMBC.</p>
--	--	---